

Dialog

N° 68 Juni 2002 Juni



Schwärmen für
die Stadt am

Main

La relation
franco-
allemande : où
en sommes-
nous, où allons-
nous ?

Wie man als
Deutsche in
Frankreich zur
Stadträtin wird

DIALOG N° 68



Herausgeber :
Éditeur :

AFASP

Association Franco-Allemande des Stagiaires Professionnelles

DEFTA e.V.

**Deutsch-Französische Vereinigung der Teilnehmer an
Arbeitsaufenthalten e.V.**

**Internet : <http://www.afasp.net>
E-mail : contact@afasp.net**

Postanschrift/Adresse postale :

AFASP/DEFTA
c/o Didier Guinio
24, rue Lamartine
F 75009 Paris

Adresse der Redaktion/Adresse de la rédaction :

Ingeborg Lestarquit
14, rue Molière
F 94360 Bry-sur-Marne
(+ 33 (0)1 48 81 36 38

Auflage/Tirage :

500 Stück/*exemplaires*

Einsendeschluß für die nächste Ausgabe :

Date limite pour la prochaine édition :

DIALOG N° 69 : 31.12.2002

Für die eingesandten Beiträge tragen ihre Verfasser die Verantwortung.
Les auteurs des articles publiés portent la responsabilité du contenu de leurs contributions.

Das Bild des Umschlags stammt von einer vom Europäischen Parlament im Jahr 2002 veröffentlichten Karte.

L'image de la couverture provient d'une carte publiée en 2002 par le Parlement Européen.

PROLOG(UE)

Chères lectrices, chers lecteurs,

Après une pause de deux ans, le DIALOG fait sa réapparition. Nous espérons que ce numéro, un peu différent des précédents, vous plaira et vous intéressera. Nous avons cherché à le rendre attrayant pour l'œil et varié pour l'esprit.

Nous avons aussi essayé d'établir un équilibre entre les contributions allemandes et françaises. Cependant les contributions françaises semblent dominer légèrement. A vous, chers amis allemands, de saisir vos plumes et de nous communiquer des articles pour la prochaine édition qui devrait paraître au début de l'année 2003.

De même, pour la couverture et des illustrations en général, proposez-nous des photos de votre Stammtisch et de votre lieu de rencontre. La rédaction s'engage à vous renvoyer les photos que vous lui confierez.

Si, malgré le soin apporté à la rédaction de ce numéro, vous découvrez des erreurs, veuillez nous les pardonner.

Bonne lecture vous souhaite l'équipe de rédaction,

Ingeborg Lestarquit, rédactrice en chef
Nigel Wilkins, mise en page
Corine Merigot, édition

Liebe Leserinnen, liebe Leser,

Nach einer Pause von zwei Jahren erscheint wieder eine Ausgabe vom DIALOG. Wir hoffen, daß diese Nummer, die sich etwas von den vorhergehenden unterscheidet, Euch gefallen und interessieren wird. Wir haben uns bemüht, sie angenehm für das Auge und abwechslungsreich für den Geist zu gestalten.

Wir haben auch versucht, ein Gleichgewicht zwischen deutschen und französischen Beiträgen zu finden. Trotzdem scheinen die französischen Beiträge etwas Übergewicht zu haben. So greift, liebe deutsche Freunde, zu Euren Federn und schickt uns Artikel für die nächste Ausgabe, die für Anfang des Jahres 2003 vorgesehen ist.

Auch was die Titelseite und sonstige Illustrationen angeht, schickt uns Fotos von Eurem Stammtisch und von Eurem Treffpunkt. Die Redaktion verspricht, Euch die Fotos, die Ihr ihr anvertraut, zurück zu senden.

Falls Ihr trotz aller Sorgfalt, mit der wir diese Ausgabe hergestellt haben, Irrtümer entdeckt, bitten wir Euch, uns diese zu verzeihen.

Viel Vergnügen beim Lesen wünscht Euch die Redaktion,

Ingeborg Lestarquit, Chefredakteurin
Nigel Wilkins, Gestaltung
Corine Merigot, Vervielfältigung

LE MOT DU PRÉSIDENT

Chers amis,

Vous avez entre les mains le numéro 68 du DIALOG. Il reflète la vie de l'AFASP/DEFTA. Votre participation à nos nombreuses réunions, depuis des réunions de Comité ou des séminaires, ou bien les rencontres plus conviviales comme l'Inter-Stammtisch jusqu'aux sorties autour des Marchés de Noël, tout autant que le nombre de membres s'accroissent constamment, signe de l'essor de notre association.

Nous continuerons à renforcer nos échanges et l'amitié franco-allemande dans le cadre de notre association. Les buts et activités de l'AFASP/DEFTA sont rappelés dans le présent numéro.

Notre site Internet est également un élément de communication et de cohésion, donnant des informations sur la vie de l'association, les programmes des réunions des *Stammtische* en France et en Allemagne, et proposant la première bourse d'échange de stages gratuite franco-allemande, ce qui, par l'action vers les stagiaires, perpétue la tradition de notre association.

Je tiens à remercier les nombreux auteurs d'articles pour leur contribution. Un grand merci à notre rédactrice en chef, Ingeborg Lestarquit ! Nous attendons vos réactions et vos articles pour le prochain DIALOG date limite le 31 décembre 2002 ! Bonne lecture !

Didier GUINIO

Liebe Freunde,

Hier ist er nun, der DIALOG Nr. 68. Er ist der Widerspiegel des Lebens unseres Vereins AFASP DEFTA. Die Beteiligung an den zahlreichen Treffen, wie Komiteesitzungen oder Seminare, bis hin zu den geselligeren Veranstaltungen wie Inter-Stammtisch oder Reisen zu Weihnachtsmärkten, ebenso wie die Anzahl der Mitglieder steigen ständig; ein Zeichen der guten Gesundheit unseres Vereins.

Wir wollen weiter den Austausch und die deutsch-französische Freundschaft im Rahmen unseres Vereins pflegen. Ziele und Aktivitäten der AFASP DEFTA werden in dieser Nummer genauer erläutert.

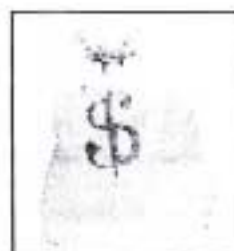
Unsere Internet-Seite ist ebenfalls ein Element der Kommunikation und des Zusammenhalts. Auf ihr werden Informationen über das Leben der AFASP DEFTA gegeben, die Programme der Stammtische in Frankreich und in Deutschland veröffentlicht und die erste kostenlose deutsch-französische Austausch-Börse für Praktikanten geboten, eine Aktion, die zu der Tradition unseres Vereins tendiert.

Ich danke allen Verfassern von Artikeln und insbesondere unserer Chefredakteurin Ingeborg Lestarquit. Gern erwarten wir Eure Reaktionen sowie Artikel für die nächste Nummer des DIALOGS mit Einsendeschluß am 31. Dezember 2002.

Viel Freude beim Lesen wünscht

Didier GUINIO

COTISATIONS pour l'année 2002



- | | |
|-------------------------|-----------------|
| • Étudiants ou chômeurs | 10 Euros |
| • Personnes seules | 20 Euros |
| • Couples | 30 Euros |

Comme pour toute association loi 1901, les cotisations constituent les seules ressources récurrentes permettant à celle-ci de vivre et de se développer, c'est-à-dire :

- de produire et de diffuser le programme des activités de chaque Stammtisch à l'attention des participants,
- de développer des activités d'échange et de rencontre entre les différents Stammtisch, par exemple la convocation à l'Assemblée Générale, les invitations à l'Inter-Stammtisch, aux Marchés de Noël, etc. dans le cadre des relations franco-allemandes,
- d'élaborer, de produire et de diffuser notre journal franco-allemand DIALOG.

N'hésitez donc pas, chers amis, à régler votre modique cotisation pour l'année 2002, auprès de votre responsable du Stammtisch qui la transmettra à nos trésoriers qui en feront le meilleur usage pour l'AFASP/DEFTA.

Jacques Chabaliere, Trésorier France

MITGLIEDSBEITRÄGE für das Jahr 2002

- | | |
|------------------------------|-----------------|
| • Studenten oder Arbeitslose | 10 Euros |
| • Einzelmitglieder | 20 Euros |
| • Ehepaare | 30 Euros |

Wie für jeden eingetragenen Verein stellen die Beiträge die einzigen regelmäßigen Einnahmen dar, die es ihm erlauben, zu leben und sich zu entwickeln, d.h. :

- das laufende Programm mit den Aktivitäten des jeweiligen Stammtisches herzustellen und an die Mitglieder zu verteilen,
- gemeinsame Aktivitäten mit den anderen Stammtischen im Rahmen der deutsch-französischen Beziehung zu organisieren, wie z.B. Einladungen zur Jahresmitgliederversammlung, zum Inter-Stammtisch, zu den Weihnachtsmärkten usw.,
- unsere deutsch-französische Zeitschrift DIALOG auszuarbeiten, herzustellen und zu verschicken.

Zögert, liebe Freunde, daher nicht, Euren bescheidenen Beitrag für das Jahr 2002 an Euren Stammtisch-Verantwortlichen zu bezahlen, der ihn an unsere Schatzmeister weiterleiten wird, die davon den besten Gebrauch für AFASP/DEFTA machen werden.

Alain Hoch, Schatzmeister Deutschland

SOMMAIRE - INHALTSVERZEICHNIS

• Prolog(ue) - Le mot du Président	Seite/page 1
• Cotisations – Mitgliedsbeiträge 2002	2
• Sommaire – Inhaltsverzeichnis	3
• Les relations franco-allemandes : où en sommes-nous, où allons-nous ?	4
• Réorganisation du réseau culturel français en Allemagne	7
• Les instituts français en Allemagne	8
• Petition vom 13. Januar 2001	9
• L'Appel de Nanterre	10
• Deutsch-Französisches Kolloquium Runder Tisch « Sprachen »	11
• Vorschläge zur Vereinfachung der deutschen Rechtschreibung	13
• Le français, future langue des Etats Unis d'Europe	14
• Bizarreries de la langue française	15
• L'économie et l'interculturel : une relation inséparable	16
• Impressions d'une Française en Allemagne	17
• Wie man als Deutsche zur Stadträtin wird	19
• Stammtisch-Leben (Photos/Fotos)	21
• Présentation de notre association	22
• Vorstellung unseres Vereins	23
• Procès-Verbal de la 34 ^{ème} Assemblée Générale à Metz	24
• Protokoll der 35. Mitgliederversammlung in Düsseldorf	26
• Düsseldorf (Photos/Fotos)	28
• Hauptversammlung in Düsseldorf – Speisekaart « Zu eesch ... »	29
• Autour des marchés de Noël en France et en Allemagne	30
• Les marchés de Noël à Metz et à Trèves	31
• Feldberg : Un Inter-Stammtisch 2001 bien arrosé au sommet de la Forêt-Noire	31
• Deux rives, une source - Die Gedanken sind frei	33
• Deux rives, une source : Regards croisés sur la Société	34
• Erfolgreicher Auftritt in Paris	36
• Kongreß Deutsch-Französischer Gesellschaften in Brilon	37
• Motion adoptée par le 46 ^{ème} Congrès de la FAFA-VDFG à Brilon	39
• Praktikum in Frankreich – Zwei Vereine helfen bei der Bewerbung	40
• Réception de la communauté française par la mairie de Francfort	41
• Schwärmen für die Stadt am Main	42
• Pfingsttreffen des Inter-Stammtisches	43
• Besançon	44
• Inter-Stammtisch 2002 (Photos/Fotos)	45
• Evénements marquants AFASP – Besondere Ereignisse DEFTA	47
• Stammtisch de Paris – Tables de conversation / Gesprächsrunden	48
• Die Hugenotten in Berlin	50
• Festival du cinéma allemand à Paris	52
• Et qu'est-ce qu'il y a d'autre ? - Und was gibt's sonst noch ?	53
• Médaille d'honneur	54
• Carnet des « Stammtische » Glückliche Ereignisse bei den Stammtischen	55
• Vorstand – Bureau	56
• Treffpunkte « Stammtische » Points Rencontres	